Porównanie tłumaczeń Wyjścia 12:49

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jedno prawo obowiązywać będzie tubylca oraz przychodnia goszczącego wśród was. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym przypadku zarówno tubylca, jak i goszczącego wśród was cudzoziemca dotyczyć będzie to samo prawo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jedno prawo będzie dla urodzonego w ziemi i dla cudzoziemca, który jest gościem wśród was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Prawo jedno będzie w ziemi urodzonemu i przychodniowi, który jest gościem między wami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Toż prawo będzie domowemu i mieszkańcowi, który gościem jest u was. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Takie samo prawo będzie dla urodzonych w kraju i dla przybyszów pośród was. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jedno prawo obowiązywać będzie tubylca i cudzoziemca, goszczącego wśród was. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To samo prawo będzie obowiązywać mieszkańca tej ziemi i przybysza przebywającego wśród was. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To samo prawo dotyczy członków narodu, jak i cudzoziemców, którzy zamieszkają pośród was”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To samo prawo będzie dla tubylca, jak i cudzoziemca goszczącego u was. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jedno prawo będzie dla urodzonego w narodzie i dla konwertyta który żyje pomiędzy wami.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Закон один буде місцевому жителеві і приходькові, що прийшов до вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jedno prawo ma być dla krajowca oraz dla cudzoziemca, który wśród was mieszka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jedno ma być prawo dla rodowitego mieszkańca i dla osiadłego przybysza, który przebywa pośród was jako przybysz”. |